



Multi-Languages Corporation Workshop 2005
University of Toronto – Victoria College
Toronto, Ontario, Canada
Monday, May 30, 2005



4:45 – 5:00	Registration
-------------	--------------

5:00 – 6:45	Interpretation
-------------	-----------------------



Medical interpretation - Terminology
Nelson Cabral

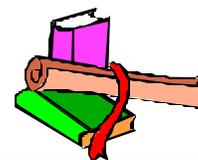
Nelson Cabral was for many years the Manager of Interpreter Services at Access Alliance Multicultural Community Health Centre, a non-profit community health organization servicing immigrants and refugees in the city of Toronto. Nelson was in charge of the recruitment, screening, training, and performance of freelance interpreters who are assigned to a diverse range of settings in the healthcare sector. He has been actively involved in training interpreters in various community health organizations such as the AIDS Committee of Toronto and Lawrence Heights Community Health Centre. He is one of the editors of the Healthcare Interpretation Network publication titled, *A Handbook for Trainers: Language Interpreting in the Healthcare Sector*.

An interpreter in the healthcare sector must have knowledge of healthcare terminology and specialized areas of medical practice. This session will introduce participants to some basic tools and will give them instructions on how to search terminology in their language combination, choosing from a variety of resources, such as printed documents, on-line databases or through personal contacts (human resources), so as to build their own medical glossaries. Participants will be able to share their experiences as well as learn with and from each other in an interactive, fun way. Jump start into developing your medical terminology.

6:45 – 7:00	Question and Answer
-------------	---------------------

7:00 – 7:15	Coffee Break
-------------	--------------

7:15 – 8:15	Translation
-------------	--------------------



Revision Techniques
Brian Mossop

Brian Mossop has been a translator, reviser and trainer for the Canadian Government's Translation Bureau since 1974. He also teaches at the York University School of Translation in Toronto. He is the author of *Revising and Editing for Translators* and numerous articles (some available at his Web site <http://www.geocities.com/brmossop/mypage.html>.)

I will begin by asking what quality is and the levels of quality a translator or reviser can aim at. I then turn to the revision parameters, the things being checked: accuracy & completeness, factual content, language & style, physical presentation and consistency. Next I look at kinds of revision: comparison of the two texts, reading of the translation only, reading all or just parts of the text, checking all or just some of the parameters. Since you cannot correct an error until you have found it, I look at checking procedures. Then I consider principles for making corrections, with emphasis on the need to avoid unnecessary changes, especially when revising others. Regarding self-revision in particular, I stress the importance of being aware of your own habits, specifically the way you work during the original drafting of the translation, since this bears on the checking which remains to be done after drafting is complete. An interesting question about revision and self-revision is how much value you are getting from your current procedures: how many errors are caught and corrected, how many not noticed, how many introduced, making the translation worse. I conclude with some discussion of the relative merits of revising on-screen and on-paper.

8:15 – 8:30	Question and Answer
-------------	---------------------